Ευρωπαϊκή Επιτροπή

Process = procedure = διαδικασία (;!)

Σωστή ορολογία και τυποποίηση στα ενωσιακά κείμενα

Λευκωσία, 14 Οκτωβρίου 2016

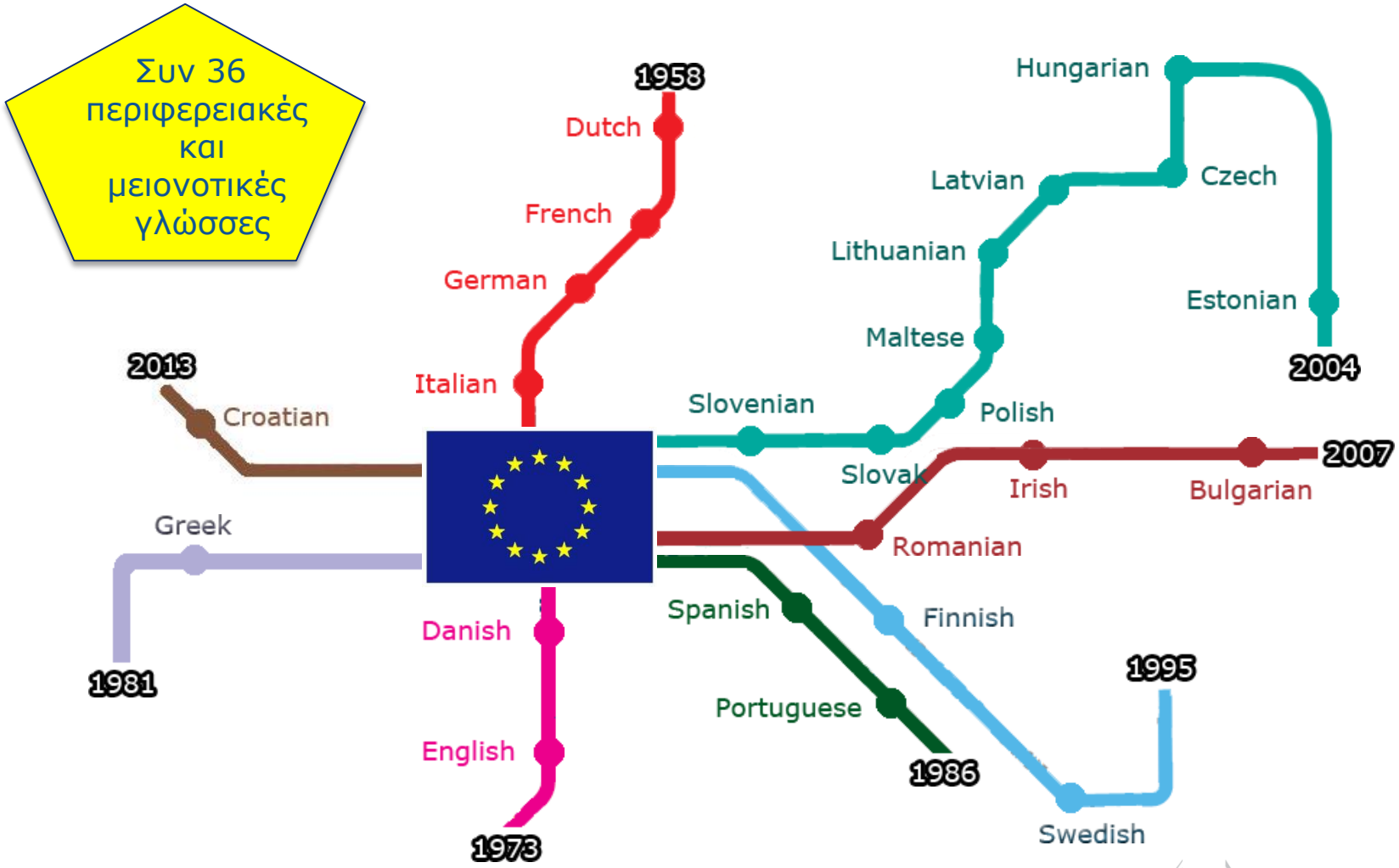
Μάρθα Νεοκλέους
Γραφείο Λευκωσίας ΓΔΜ
Αντιπροσωπεία της Ευρ. Επιτροπής στην Κύπρο

CYStandarDAY 2016

Από την Ευρωενωσιακή καθημερινότητα …

Ευρωπαϊκή Επιτροπή

Από 4 σε 24 επίσημες γλώσσες!



Ευρωπαϊκή Επιτροπή

Μεταφράζουμε από/προς 24 ...

Ευρωπαϊκή Επιτροπή

… καλύπτοντας όλα τα θέματα!

Ευρωπαϊκή Επιτροπή

… στην ανάγκη για σωστή ορολογία για όλους…

Ευρωπαϊκή Επιτροπή

IATE: ανοικτή πολυγλωσσική βάση ορολογίας

iate.europa.eu

IATE - Résultats de recherche - Windows Internet Explorer

http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQuery.do

File Edit View Favorites Tools Help

IATE - Résultats de recherche

InterActive Terminology for Europe

français (fr)

Ecran de recherche Aide

European Union | Rechercher

en > fr (Domaine: N'importe quel domaine, Type de recherche: Tous)

Résultats **1- 10** sur **773** pour **European Union**

Organisation internationale, COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES [EIB] — Entrée entière

EN	European Union	★★☆☆
	EU	★★☆☆
FR	UE	★★☆☆

Cliquez ici pour accéder à l'entrée entière

Union européenne [Council] — Entrée entière

EN	EU	★★★★
	European Union	★★★★
FR	Union européenne	★★★★
	UE	★★★★

Politique commerciale, AGRICULTURE, SYLVICULTURE ET PÊCHE [Council] — Entrée entière

EN	European Union of the Wholesale Potato Trade	★☆☆☆
	UCOPOM	★☆☆☆
FR	Union européenne du commerce de gros des pommes de terre	★★☆☆
	UCOPOM	★★☆☆

http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQuery.do?method=searchDetail&lilId=2194894&langId=&query=European Union&sourceLa

Local intranet 100%

Start | EUR-Lex - Simple search ... | IATE - Résultats de re... | Microsoft PowerPoint - [s... | RO | 16:49

Ευρωπαϊκή Επιτροπή

Μερικά προβλήματα …

Από τον *Δρα Απόστολο Κ. Μιχόπουλο*, Τμήμα Επιστήμης & Τεχνολογίας Περιβάλλοντος, Τεχνολογικό Πανεπιστήμιο Κύπρου

Article 3

Definitions

For the purpose of this Directive, the following definitions shall apply:

(b) 'useful heat' shall mean heat produced in a cogeneration process to satisfy an economically justifiable demand for heat or cooling;

Άρθρο 3

Ορισμοί

Για το σκοπό της παρούσας οδηγίας, ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

β) ωφέλιμη θερμότητα : η θερμότητα που παράγεται στο πλαίσιο μιας διαδικασίας συμπαραγωγής προκειμένου να ικανοποιήσει μια οικονομικά δικαιολογημένη ζήτηση για θέρμανση ή ψύξη·

Ευρωπαϊκή Επιτροπή

(f) 'top-up electricity' shall mean the electricity supplied through the electricity grid in cases where the electricity demand is greater than the electrical output of the co-generation process;

(g) 'overall efficiency' shall mean the annual sum of electricity and mechanical energy production and useful heat output divided by the fuel input used for heat produced in a cogeneration process and gross electricity and mechanical energy production;

στ) «συμπληρωματική ηλεκτρική ενέργεια»: η ηλεκτρική ενέργεια που παρέχεται μέσω του ηλεκτρικού δικτύου παροχής σε περιπτώσεις κατά τις οποίες η ζήτηση για ηλεκτρική ενέργεια είναι μεγαλύτερη από την παραγόμενη στη διεργασία συμπαραγωγής ηλεκτρικής ενέργειας·

ζ) «συνολική απόδοση»: ο λόγος της ετήσιας ποσότητας παραγόμενης ηλεκτρικής και μηχανικής ενέργειας και παραγόμενης χρήσιμης θερμότητας προς τα καύσιμα που χρησιμοποιούνται για την παραγωγή θερμότητας στο πλαίσιο μιας διεργασίας συμπαραγωγής, καθώς και για την ακαθάριστη παραγωγη ηλεκτρικής και μηχανικής ενέργειας·

... ...

(h) 'efficiency' shall mean efficiency calculated on the basis of 'net calorific values' of fuels (also referred to as 'lower calorific values');

η) «απόδοση»: η απόδοση που υπολογίζεται βάσει των «καθαρών θερμικών αξιών» των καυσίμων (οι οποίες αναφέρονται και ως

καθαρή θερμογόνος δύναμη

Steam backpressure turbine

Ατμοστρόβιλος αντίθλιψης

8. 'heat pump': a device or installation that extracts heat at low temperature from air, water or earth and supplies the heat to the building.

8. «αντλία θερμότητας συσκευή ή εγκατάσταση που εξάγει θερμότητα σε χαμηλή θερμοκρασία από τον αέρα, το ύδωρ ή τη γη και την εισάγει στο κτίριο.

Ευρωπαϊκή Επιτροπή

Γιατί λοιπόν ένα Δίκτυο Ορολογίας;

- *Σωστή ελληνική ορολογία στην ενωσιακή νομοθεσία …*
- *… η οποία τελικά ενσωματώνεται στην εθνική!*
- *Παρατηρούνται συχνά διαφορές με τα επίσημα έγγραφα κρατών μελών*
- *Μεταφραστές = Επιστήμονες/Μηχανικοί vs. Γλωσσικού κλάδου*
- *Απουσία Εθνικών Δικτύων Ορολογίας σε Ελλάδα και Κύπρο*

Ευρωπαϊκή Επιτροπή

Πρωτοβουλίες σε τοπικό επίπεδο

*Η **Εθνική Αντανακλαστική Επιτροπή Τυποποίησης CYS/MC 12/SC 7: Ορολογία/Γλωσσικοί Πόροι**, ιδρύθηκε το 2014.*

Μέλη:

- *Πανεπιστήμιο Κύπρου*
- *ΑνΑΔ*
- *ΕΤΕΚ*
- *Παγκύπρια Ένωση Πτυχιούχων Μεταφραστών & Διερμηνέων (ΠΕΠΤΥΜΕΔΙ)*
- *Εξωτερικός Σύμβουλος CYS σε θέματα Μεταφράσεων Ευρωκωδίκων*
- *Γραφείο Λευκωσίας ΓΔΜ*

Ευρωπαϊκή Επιτροπή

Σύντομο ιστορικό

- *1η Ημερίδα Εργασίας – Αθήνα - 11/4/14*
  - **Παρουσιάσεις, ομάδες εργασίας**
  - **Ανάγκη – Δίκτυο, Υπηρεσία Επείγουσας Απόδοσης Όρων**
- *Ομάδα εργασίας (Επιτροπή, ΕΛΕΤΟ, ΕΛΟΤ, …)*
  - **Προτάσεις για Συμφωνία, Κανονισμό λειτουργίας**
- *2η Ημερίδα Εργασίας – Αθήνα - 3/4/15*
  - **Ανακοίνωση ίδρυσης Ελληνικού Δικτύου Ορολογίας**
  - **Δομές, λειτουργία, Διαδικασίες, προτεραιότητες**
  - **Υπηρεσία Επείγουσας Απόδοσης Όρων**

Ευρωπαϊκή Επιτροπή

ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΔΙΚΤΥΟ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ

http://europa.eu/!GP44pR

Ευρωπαϊκή Επιτροπή

Τα Μέλη

- *δημόσιοι **φορείς**, επαγγελματικές και επιστημονικές **οργανώσεις**, ιδιωτικά **ιδρύματα** και **οργανισμοί** <u>που δραστηριοποιούνται όσον αφορά την ελληνική γλώσσα, τη μετάφραση και την ορολογία</u>*
- ***μέλη των παραπάνω** φορέων, οργανώσεων, ιδρυμάτων ή οργανισμών*
- ***επαγγελματίες** που εργάζονται από κοινού ή σε ατομική βάση*

Ευρωπαϊκή Επιτροπή

Πως λειτουργεί το Δίκτυο Ορολογίας

- *Θεσμικό επίπεδο*
  - **Γενική Συνέλευση, Συντονιστική Επιτροπή, Επιστημονική Επιτροπή**
  - **Ετήσιο πρόγραμμα δράσεων**
- *Υπηρεσία Επείγουσας Απόδοσης Όρων*
  - **Καθημερινή ορολογική υποστήριξη μεταφραστών**
  - **Πέντε θεματικές βικιομάδες**
  - **Δεν είναι όργανο τυποποίησης ορολογίας**
- *Οι όροι που υιοθετούνται*
  - **Χρησιμοποιούνται στα επίσημα έγγραφα της Ένωσης**
  - **Εισάγονται στην βάση ορολογικών δεδομένων IATE**

Βικιομάδες ανά γνωστικό αντικείμενο

1. **Οικονομικά (οικονομική, τραπεζική, λογιστική, στατιστική, διεθνείς οικονομικές σχέσεις)**
   https://webgate.ec.europa.eu/fpfis/wikis/display/ECONOMICS

2. **Τεχνολογία (μηχανολογία, μεταφορές, ηλεκτρολογία, ηλεκτρονική, πληροφορική)**
   https://webgate.ec.europa.eu/fpfis/wikis/display/TECHNOLOGY

3. **Χημεία (χημεία, βιοχημεία, φαρμακευτική)**
   https://webgate.ec.europa.eu/fpfis/wikis/display/CHEMISTRY

4. **Φυσικοί πόροι (ενέργεια, περιβάλλον, κλίμα, γεωργία, αλιεία)**
   https://webgate.ec.europa.eu/fpfis/wikis/display/NATURALRESOURCES

5. **Δίκαιο (δίκαιο και κοινωνικές επιστήμες)**
   https://webgate.ec.europa.eu/fpfis/wikis/display/LAWSOCIETY

Απολογισμός λειτουργίας βικιομάδων

Βικιομάδα (wiki)		ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΑ	ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑ	ΔΙΚΑΙΟ	ΦΥΣΙΚΟΙ ΠΟΡΟΙ	ΧΗΜΕΙΑ
Αρ. χρηστών		51	43	60	48	34
Αρ. όρων	**2015**	3	112	5	2	35
	2016	27	23	4	16	0

Ευρωπαϊκή Επιτροπή

Spaces People Calendars Create Search

TECHNOLOGY

Pages
Blog
Canvas

PAGE TREE
- Δελτία 2015
  - 2015-001-aggregates
  - 2015-002-fine aggregates
  - 2015-003 sustainable development
  - 2015-004 cutting plan
  - 2015-005 spudger
  - 2015-006 coasting function
  - 2015-007 scouring
  - 2015-008 - Triggered acquisition of tr
  - 2015-009 - monocycle type
  - **2015-010 grinding**
  - 2015-011 empty beam
  - Ορολογία LASER
  - Δορυφορικές επικοινωνίες
  - Σειρά όρων πληροφορικής (προθεσμ

Space tools

Pages / TECHNOLOGY / Δελτία 2015

Edit Watch Share Tools

2015-010 grinding

Created by Michael MOSCHOLIOS on Aug 11, 2015

Ioannis IKONOMOU

Γνωρίζετε πώς αποδίδεται ο όρος grinding; Αφορά θόρυβο σιδηροδρόμων. "This option focuses on defining track standards and acoustic grinding, given the contribution of infrastructure to noise." Τίτλος εγγράφου: Communication from the Commission to the European Parliament, The Council, The European Economic and Social Committee and the Committee of the Regions - Reduction of railway noise

Προθεσμία 9.8.2015. Ευχαριστώ.

Reply • Edit • Delete • Like • Apostolos MICHOPOULOS likes this • Jul 31, 2015

Apostolos MICHOPOULOS

Το grinding αποδίδεται ως λειοτρίβηση.

Ηχητικά αναφέρεται στον οξύ και διαπεραστικό ήχο που παράγεται από την τριβή μετάλλων και ο Τριανταφυλλίδης τον αναφέρει ως στριγκό. http://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/triantafyllides/search.html?lq=%22%CF%83%CF%84%CF%81%CE%B9%CE%B3%CE%BA%CF%8C%CF%82+-%CE%B9%CE%AC+-%CF%8C%22&dq=

Reply • Edit • Delete • Like • Jul 31, 2015

a. **Ioannis IKONOMOU**

Ευχαριστώ πολύ. Ο όρος χρησιμοποιείται δηλαδή και για τον θόρυβο των σιδηροτροχιών; Nevertheless, the costs and benefits of managing acoustic track quality through rail grinding together with other relevant track maintenance technology merit further research and testing.

Reply • Edit • Delete • Like • Jul 31, 2015

- **Ioannis IKONOMOU**

Στο γκουγκλ δεν βρίσκω τη λειοτρίβηση ως είδος ΘΟΡΥΒΟΥ.
Προκατεργασία μεταλλεύματος: περιλαμβάνει την θραύση και *λειοτρίβηση* του. μεταλλεύματος προκειμένου...

Reply • Edit • Delete • Like • Jul 31, 2015

- **Kostas VALEONTIS**

Δεν πρόκειται για είδος θορύβου. Πρόκειται για επεξεργασία (λείανση) των σιδηροτροχιών ώστε να εκπέμπουν λιγότερο θόρυβο από την τριβή με τους τροχούς.

3.2 Acoustic Grinding

A special case of corrugation grinding deals with noise reduction. Corrugated rail surfaces increase the noise level of passing vehicles up to 10 decibel. If the corrugation depth exceeds 0.03 mm noise starts to increase. Several railways have fixed particular strategies to cope with noise sensitive areas.

German Railways (DB AG) for instance have a

Ευρωπαϊκή Επιτροπή

InterActive Terminology for Europe

English (en)

Search Screen Help

tenderer Search

en > el (domain: Any domain, type of search: All)

Result 1- 10 of 177 for tenderer

Public contract [Council] Full entry

EN	tenderer (Preferred)	★★★★
	bidder	★★★☆
EL	υποψήφιος	★★★★
	προσφοροδότης (CY)	★★★★
	προσφέρων	★★★☆

FINANCE [ECA] Full entry

EN	tenderer	★★★☆
EL	προσφέρων	★★★☆

Public contract [Council] Full entry

EN	tender guarantee (Preferred)	★★★★
	tendering guarantee	★★★★
	bid bond	★★★☆
	tender bond	★★★☆
EL	εγγύηση για την υποβολή προσφοράς	★★★☆

Public contract [Council] Full entry

EN	to submit a tender	★★★★
	to tender	★★★☆
EL	υποβάλλω προσφορά	★★★☆

Technical regulations, Land transport [COM] Full entry

EN	hose car	★★★☆
	hose wagon	★★★☆
	hose tender	★★★☆
	hose carrier	★★★☆
	hose-laying lorry	★★★☆
EL	βοηθητικό όχημα μεταφοράς σωλήνων	★★★☆

Public contract [Council] Full entry

Ευρωπαϊκή Επιτροπή

InterActive Terminology for Europe

English (en)

Search Screen Help

Back to results

Feedback

Domain	Public contract

el

Definition	Ο οικονομικός φορέας που έχει υποβάλει προσφορά αναφέρεται ως "προσφέρων". Εκείνος που έχει ζητήσει να του αποσταλεί πρόσκληση συμμετοχής σε διαδικασία κλειστή ή με διαπραγμάτευση ή σε ανταγωνιστικό διάλογο, αναφέρεται ως "υποψήφιος".
Definition Ref.	Οδηγία 2004/18/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 31ης Μαρτίου 2004, περί συντονισμού των διαδικασιών σύναψης δημόσιων συμβάσεων έργων, προμηθειών και υπηρεσιών, άρθ. 1, παρ. 8, ΕΕ L 134/2004 32004L0018/EL
Note	ΕΧ (16.5.89)' ΓΧ (14.2.97)' ΕΚΜ (9.11.2000)' ΕΚΜ (12.9.2012)
Term	**υποφήφιος**
Reliability	4 (Very reliable)
Term Ref.	ΟΤΟ, 20/3/2015
Context	Για τους θαλάσσιους διαγωνισμούς, υπήρχαν λιγότεροι υποψήφιοι ανά διαγωνισμό και πολλοί από αυτούς αποκλείστηκαν στο στάδιο της προεπιλογής.
Context Ref.	52015DC0387&qid=1441611287264&from=EN'>http://eur-lex.europa.eu/leg...
Date	07/09/2015
Term	**προσφοροδότης (CY)**
Reliability	4 (Very reliable)
Term Ref.	ΟΤΟ, 20/3/2015
Regional Usage	CY
Date	07/09/2015
Term	**προσφέρων**
Reliability	3 (Reliable)
Term Ref.	Οδηγία 2004/18/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 31ης Μαρτίου 2004, περί συντονισμού των διαδικασιών σύναψης δημόσιων συμβάσεων έργων, προμηθειών και υπηρεσιών, άρθ. 1, παρ. 8, ΕΕ L 134/2004 32004L0018/EL
Term Note	ΕΚΜ (12.9.2012)
Date	05/02/2013

Source: Council IATE ID: 806708

iate diffusion version 1.8.8 © Copyright Disclaimer Download IATE About IATE FAQ Contact us

Ευρωπαϊκή Επιτροπή

Που βρισκόμαστε;

- *Ιστοσελίδα ΕΔΟ http://europa.eu/!GP44pR*
  - **Συμφωνία, κανονισμός, πρακτικά ημερίδων, κατάλογος μελών δικτύου**
  - **Προσεχώς: χρήσιμες ιστοσελίδες, συλλογή πόρων, κ.ά**

- *Μέλη ΕΔΟ μέχρι 14 Οκτωβρίου 2016*
  - **145 μέλη**

  (43 GR + 54 CY + 18 EU +1 UK)

- *2η Γενική Συνέλευση ΕΔΟ*
  - **11/11/2016**
  - **Τηλεδιάσκεψη Βρυξέλλες-Λουξεμβούργο-Αθήνα-Λευκωσία**

Ευρωπαϊκή Επιτροπή

Που κτυπά η καρδιά του ΕΔΟ;

- *Τα μέλη των βικιομάδων δεν είναι απαραίτητο να είναι μέλη του Δικτύου. Ζητούμενο είναι η εμπειρογνωμοσύνη από διάφορες ειδικότητες σε Ελλάδα και Κύπρο - «ψυχή» του ΕΔΟ είναι οι βικιομάδες*
- *Ποιό είναι το όφελος συμμετοχής στο Δίκτυο;*
  - **Συμβολή στην ανάπτυξη της ελληνικής γλώσσας**
  - **«Βοηθήστε μας για να σας βοηθήσουμε»**

Ευρωπαϊκή Επιτροπή

Ευχαριστώ πολύ για την προσοχή σας!

Много Ви благодарим! **Hartelijk dank!** **Kiitoksia paljon!**

Dziękujemy za uwagę! **Ďakujeme vám veľmi pekne!** **Mulţumesc!**

Go raibh maith agaibh! **Nuoširdžiai dėkojame!** **Tack så mycket!**

Nirringrazzjawk ħafna! **Thank you very much!** **¡Muchas gracias!**

Köszönjük szépen! **Muito obrigado!** **Vielen Dank!** **Mange tak!**

Merci beaucoup ! **Mockrát děkujeme!** **Suur tänu!** **Grazie mille!**

Liels paldies! **Najlepša hvala!** **Hvala lijepa!**

Μάρθα Νεοκλέους
Υπεύθυνη για γλωσσικά θέματα
Γραφείο Λευκωσίας ΓΔ Μετάφρασης
Αντιπροσωπεία της Ευρ. Επιτροπής στην Κύπρο
martha.neokleous@ec.europa.eu
Τηλ.: 22 81 77 70

CYStandarDAY 2016

Ευρωπαϊκή Επιτροπή